

整部头《聊斋志异》的

普通话翻译

上卷

蒲松龄 著

于在春 译

山东文艺出版社



蒲松龄 著

整部头《聊斋志异》的普通话翻译

于在春 译



山东文艺出版社

序

毫无疑问，蒲松龄的短篇小说集《聊斋志异》已是蜚声中外的古典名著，其卓犖的艺术成就及非凡的艺术魅力也已为前贤今哲所详述，兹不复赘。需要指出的是，这部小说那典雅精奥的文言形式也的确影响了它在更多读者中的普及。这固然与志怪传奇的传统语言形式有关，然而在今人看来，又无疑是一件憾事。就我所知，许多外国的汉学家对《聊斋》兴趣颇浓，也有志于翻译介绍给本国读者，但往往为这文言文的形式所困扰阻断。其知难而进者也只能选很少的几篇略加介绍翻译。不仅国外的读者如此，今天的国内大多数读者又何尝不是如此？不要说广大具有高初中文化程度的读者，即使那些以中文为专业的大学生也是并非那么轻松自如地拜读着这位老先生的狐鬼故事。只有克服了语言关隘之后，才会被那妙趣横生的想象幻想所吸引，登堂入室，探其奥秘，领略其美。有限的读者群与这部小说集的辉煌成就极不成比例。热心于普及古典文学名著的人们想出来种种办法，“白话聊斋”，便是解决这一憾事的有效途径之一。

在所有从事这项工作的人中，于在春先生可以说是筚路蓝缕的开创者。早在三十年前，他就出版了《聊斋故事选译》（中华书局上海编辑部版），虽仅有八、九篇，却是一成功的尝试。其后孜孜矻矻，奋笔二十余年，终于将《聊斋》全部近五百篇作品译成了白话。我们知道，文言文有其独特的风格韵致，一旦译为

白话，往往容易失去。这好比将一件古式的衣服改制成今天的时装，既要保持古朴的遗风，又要合乎今人的口味，其难度可想而知。为解决这一难题，于先生为自己规定了两点要求：在语言上要尽量口语化、规范化；在表达上要尽量准确地再现原文的风貌。我们欣喜地看到，于先生以其对文言文的领悟力和对白话文的驾驭力，较好地达到了这两点要求。尤其在口语化方面，译文富有浓厚的生活气息，使数百年前的故事人物更贴近了今天的人生，读者会感到更为亲切。限于篇幅，不能一一指陈，仅以《青凤》篇中的男主人公耿去病夜间登楼见狐怪为例。《聊斋》原文为：“穿楼而过，闻人语切切，潜窥之，见巨烛双烧，其明如昼。一叟儒冠，南面坐；一媼相对；俱年四十余。东向一少年，可二十许。右一女郎，才及笄耳。酒馔满案，团坐笑语。”这虽然不过是一段叙述文字，但又含有神秘莫测的气氛，“人语切切”，“潜窥之”等文言词语也颇为形象生动。我们来看于先生的译文：

“穿过楼堂，听见有人在嘁嘁喳喳地说话。他蹑手蹑脚地过去，从门缝里张望，只见里面大红蜡烛成对地点着，照得屋子里象白天一样。一个读书人打扮的老丈，面朝南坐，一个老婆婆和他面对面，年龄都约摸四十多。朝东一个青年，大约二十来岁。右边一个姑娘，不过十四五岁光景罢了。酒啊肉的摆得满满一桌子，四个人团团坐着，正在一边说话一边笑。”

不难看出，译文较好地保持了原文所有的语境氛围，用“嘁嘁喳喳”这一口语翻译“人语切切”，用“蹑手蹑脚”、“从门缝里张望”翻译“潜窥之”也依然形象生动。“不过十四五岁光景罢了”甚至将“才及笄耳”的文言文特有的语气也准确地表达了出来。我们不能不钦佩于先生的细心谨慎和严肃认真。

于先生已届八十高龄，犹能如此关心古典文学的普及工作，

这对我们专事古典文学教学和研究的同志既是一种鼓舞鞭策，也提出了更紧迫的任务。我们有责任将祖国数千年的灿烂文化、优秀的文学遗产加以认真整理，使之发扬光大，垂于后人。

于先生的这部大作即将付梓，应编辑之嘱，发表了上面一些感想，还请于先生及读者指正。是为序。

袁世硕

1990.12.20 于山东大学

前 言

《聊斋志异》这部文言短篇小说集，共有四百九十四篇（据会校、会注、会评本），规模是相当可观的。据说这部集子的作者蒲松龄（1640—1715）为创作修订几乎化了大半生的精力，到他五十岁那年才全部定稿。虽说他在生前并没有看到这个集子的出版，但是当时就因为其中构想奇妙、语言生动、人物形象栩栩如生轰动了文坛，盛名重望的渔洋山人（王士禛1634—1711）对它十分赞赏，甚至于想要收买全稿。作者自然不肯出卖自己的呕心之作。当时名声就传播很广，大家抢着传抄，已经发生了广泛的影响。鲁迅在《中国小说史略》里说，“专集而最有名者为蒲松龄之《聊斋志异》”，这是如实反映了这部集子传诵享名的盛况的。到作者身后的乾隆末年，在浙江省严州府（现在建德县）开始雕版印行。出版后的风行情况更不用说了。

应该说，《聊斋志异》是我国文言短篇小说集大成，又是奏尾声的优秀作品。在它之后，纪昀（晓岚1724—1805）出有《阅微草堂笔记》，自然也是传世之作，但是无论就内容、形式看，就规模、气派说，还是从艺术成就来评量，都不能超越《聊斋志异》。其他的这类作品，更加等而下之。至于再往后数，文言小说虽在清末、民初又曾经盛极一时，但是内容贫乏，语言庸俗，沦落成为所谓鸳鸯蝴蝶派，正象郭沫若斥为“乱旧文学的雅”（致郑西谛先生信）的，不过是文言小说收场结局之前的一度回光反

照，完全谈不上代有才人各领风骚了。

《阅微草堂笔记》的作者纪昀，曾经对《聊斋志异》提出过不满意的批评。他这样写过：“《聊斋》盛行一时，然才子之笔，非著书之笔也。”鲁迅归结纪昀批评的要点：“缺点有二：（一）体裁太杂。不但有两代的文章的体例，有仿唐人传奇的，又有些却象六朝的志怪。（二）描写太详，每每过于曲尽细微，作者何从知之？”其实，按今天的文艺批评的眼光来看，纪昀提出的两点意见都站不住脚。不拘一格是作者应有的创作自由，怎能算作什么毛病？特别是所谓“描写太详”，这不但不是缺点，恰恰相反，正是作者充分发挥自己才华的优势，继承并且发展了唐人传奇的委婉细致的描模手法，沿着宋、元时代白话小说的渲染技艺，打开了“五四”以后新型白话小说创作的广阔道路。自然，后者还借鉴了外国小说作品一些优秀创作手法。

有比较才有鉴别。纪昀是乾隆年间的进士，官做到礼部尚书、协办大学士，曾任四库全书馆总纂官，在当时文坛上的炫赫声势，绝不是蒲松龄一介乡居秀才能够和他抗衡的。但是，经过时间的考验，经过社会的选择，《聊斋志异》被证实了是中国文学发展史上一颗灿然夺目的明星。它经过作者的精心描绘塑造，一大批具有生动鲜明性格的人物形象，跃然纸上，深留在古今读者的心目之中，象胭脂、画皮女、瑞云、黄英等等，不但早就改编成戏曲弹唱的形式，直到现在还不断地进入了电影、电视的显象领域。这是可以和《水浒》、《红楼梦》这些杰作比美的。

这样说起来，描写详尽（可绝不是“太详”），是《聊斋志异》的特点和优点，绝不是什么缺点或失误，也是作者文学才能的充分发挥，绝不是什么冗词或败笔。作者在小说里的描模都是十分出色的，完全必要的，适合于故事情节上的需要，是画龙点睛，绝不是画蛇添足。直到今天读起来，还叫人觉得这些小说里有照应，有腾挪，有伏笔，有悬念，有精巧的结构，有曲折的情

节，有巧妙的想象，有合情合理的心理描写，有切合情格的对话，有合逻辑的故事发展。这些传神的文笔总给人留下深刻的印象。这就是它传世几百百年名声不衰、光采长在的根本原因之一。

自然，《聊斋志异》不仅仅靠它的文笔来占尽胜场，也不可能凭空架子来靠文笔占胜。这些文言短篇小说的内容恰恰反映了作者当时的时代面貌、社会动态和人物性格，活画出我国封建社会晚期的芸芸众生的悲欢苦乐，对命运抗争的成功和失败，对人世间的种种感受和某些向往。尽管书里很多是谈狐说鬼，模写妖精，可是，这些狐鬼妖精大多数是诚挚善良、通情达理、甚至于有些是令人愧对的。总是由于作者涉世很深，生活经验丰富，见闻比较广，知识比较博，观察力比较强，想象力又善于驰骋，加上正义感深厚，他就会取材，会捕捉敏感的事例，做出上述的优异成就。

这些小说里涉及当时社会的面比较广泛，触及当时社会的本质比较深入。作者写了封建剥削和封建压迫这类阶级矛盾，写了封建礼教的虚伪和残忍，写了官吏的横暴和昏庸这些官场现形，写了善良人民的颠沛流离和美好愿望，写了科举考试制度的弊害（这里有许多是出于他自己的切身体会），写了男女爱情的忠贞和挫折、婚姻的不合理和有关人物进行的抗争，如此等等。作者把这些故事都写得淋漓尽致，动人心魄。应该指出，在当时文网严密，动不动就要砍头、株连九族的历史条件下，作者不得不采用谈狐说鬼、模写妖精的障眼手法，是完全可以理解的。同时，我们又得承认这些短篇小说无疑是当时中国社会各方面的准确实录。

《聊斋志异》的作者对当时社会现象在某种程度上也持有批判的态度，作者自己就说过，这个小说集是“孤愤之书”（《聊斋自志》）。他一生不曾抓过官的印把子，在家乡教读又有机会接近中下层人民，很多场合他能够站在人民的立场上，很多场合表达

了人民大众的或者接近于他们的观点。但是，作者究竟生长在封建社会之中，他无法完全摆脱阶级的和时代的烙印，旧思想、旧习惯对他还起着较大的支配作用。因此，在他的思想里充满着形形色色的矛盾。例如他不但对明末清初时期的农民军称为“群丑”（《鬼哭》），对明朝的白莲教起义也进行过诋毁（《白莲教》、《小二》），可是，他在《公孙九娘》篇里却对那些因山东半岛上于七起义一案而被镇压者，字里行间不无痛惜同情的流露。他一方面揭露了礼教的虚伪和残忍，赞美爱情、婚姻的自由结合，另一方面又鼓吹封建主义的伦理道德，也还免不了宿命论和迷信思想（《江城》、《李八缸》）。他一方面充分暴露了大地主的恶霸行径，诅咒他们肆无忌惮地欺压、掠夺老百姓（《金和尚》、《石清虚》），另一方面又让好人和善良受难的主角的结局总是成了大地主（《促织》、《席方平》）。

蒲松龄，表字留仙，又叫做剑臣，别号柳泉居士，因为他书斋题额是“聊斋”，又被称为聊斋先生。他于明朝崇祯十三年（1640）出生在山东省淄川县（现在并入淄博市）城东七里的满井庄（现改称蒲家庄，在他的故居建立了蒲松龄纪念馆）。庄子东面有一眼泉水，就泉水建成一口井，泉水汹涌，形成一条溪流，沿溪生长了许多大柳树，“柳泉”的名字就是这样得来的。

蒲松龄出身在地主兼商人的家庭，同时又是书香门第。到他父亲蒲槃手里，家道衰落。他是他母亲董氏生的第二胎，因为还有庶母生的弟兄，他却排行第四。

清朝顺治元年（1644），蒲松龄五岁，当时改朝换代，兵荒马乱。到他十一岁，才由他父亲教他读经书、史书。十九岁，考取了秀才，中第一名，在同辈中享有文名。三十一岁，他应江苏省宝应县知县同乡孙蕙的聘请去做幕友，一年后回到家乡，到同县的官宦大户毕际有家家塾去教读，一面继续创作《聊斋志异》。

他四十岁时，《聊斋志异》初稿大致完成，以后陆续增写、修改。

五十一岁那年，蒲松龄最后一次应考乡试，还象以前多次应乡试那样，名落孙山。五十四岁，应山东布政使喻成龙邀请到过济南，没有受聘任职。到他七十一岁，才援例成为岁贡生。康熙五十四年（1715），他偶然感冒风寒，竟然因而去世，终年七十六岁。

对《聊斋志异》，译者在一九六〇年，为继续探索古文今译的途径，曾翻译过八篇半（其中的《大罗刹国》只是节选《罗刹海市》篇的前一部份），合成《聊斋故事选译》（中华上编版）。当时预订了今译要求：做到口语化规范化和思想、艺术的准确再表现。

后来，由《文字改革》月刊约我试搞普通话翻译，我总结了那几年的学习、实践经验，进一步明确了翻译努力的方向，订出三条规格要求：（1）译文语言用普通话，尽量做到口语化规范化。注意照顾到文字改革的发展前途，不仅要使古代作品翻译为广大读者喜闻乐见，而且要让新的译文给未来的拼音文字译文作好初步的准备。（2）做到原作品思想、艺术的准确再表现，尽可能地使原文文字在译文里全有着落。尽可能使原文艺术匠心也得到适当的传达。（3）原文和译文对照时显现出现代汉语（普通话）和古汉语的异同之点，选词、使用虚字以及结构语句尽可能地相对或相当。非万不得已，不减去一个字；只有十分必要，才作惜墨如金的补充。一九七八年起，陆续出版了《文言散文的普通话翻译》和它的续编、三编、末编四本（上海教育版），《〈国风〉的普通话翻译》全部一百六十首合印一本（河南中州版）。一九七八年，又把《聊斋故事选译》（上海古籍版）从八篇半增订到十一篇半。前年，出版了《西湖笔记小品选译》（上

海文化版)。今年，还将出版《古诗文的普通话翻译》，(上海文艺版)，进一步探索各体旧诗的今译方式、方法。所有这些，都是按照上述的三条规格要求来练笔、等待社会和历史检验的成品。

本来为继续练笔，我离休之后又陆续选译了《聊斋志异》二十一篇。去年应人民文学出版社《古典文学今译丛书》的征稿，编成《〈聊斋志异〉选译》。前年山东文艺出版社约我把《聊斋志异》全部翻译出来。我最初考虑的是精华和糟粕如何分别处理的问题，后来想到不免含有糟粕是古往今来文学作品几乎普遍存在的现象，为保留《聊斋志异》全本的本来面目、提供研究《聊斋志异》的通俗参考资料，这样做对今天以至未来的广大读者也许还是需要的。

这次翻译，依据的原文主要是《聊斋志异会校会注会评本》文本，同时也参看了其他版本（例如《铸雪斋抄本》、《二十四卷抄本》等），遇到字句偶有出入，就择善而从，并不拘泥于某一版本。当然，我并没有提供定本的意图，再说，本书也不带有这项任务，因而也就不逐条出校作记。如果能够为这一名著善本的产生推进一步，那就是喜出望外的。

虽说我曾经作过必要的和可能的努力，但是，古文今译工作毕竟还是一种开创性的、智能、技巧要求都十分复杂的工作，有待深入多方探索。再加上个人的学力水平有限，对原作的理解领会，对新译文的斟酌推敲，都还免不了有不少欠缺。为今译工作的进展提高，诚恳地欢迎批评指教！

书名标出“全本”，其实还是不得不有极少的删减。删减大抵是这些情况：作者卖弄文才，用骈四俪六体写出堆砌典故、并没多少内容、因而不便翻译的篇章，例如三会本卷三的《谕鬼》篇、卷十的《胭脂》篇里的判词等等，都没法不舍弃。原作还有不少篇的末尾都有用“异史氏曰”开端的评论和赞语。按说，小

说的主题和意图总该在正文的字里行间随时流露表现清楚，《聊斋》作品本来也正是这样的。那么，这些“异史氏曰”的段落虽说师承了《史记》“太史公曰”的做法，其实是不必要的蛇足，这里都不再翻译出来了。应该说，这些舍弃，对蒲松龄的文学事业的成就并不会有任何损害，读者是可以谅解的吧。

本书编写过程中，得到过刘造雄、孟德贞、虞丹虹等同志的帮助，在这里一并致谢！

于在春

1986年4月于上海

目 次

序.....	1	鸢神.....	32
前言.....	1	狐嫁女.....	33
考城隍.....	1	娇娜.....	36
耳中人.....	3	僧孽.....	43
尸变.....	4	妖术.....	44
喷水.....	6	野狗.....	46
瞳人语.....	7	三生.....	47
画壁.....	9	狐入瓶.....	49
山魈.....	11	鬼哭.....	50
咬鬼.....	12	真定女.....	51
捉狐.....	13	焦螟.....	51
莽中怪.....	14	叶生.....	52
宅妖.....	15	四十千.....	55
王六郎.....	16	成仙.....	56
偷桃.....	20	新郎.....	62
种梨.....	22	灵官.....	63
劳山道士.....	23	王兰.....	64
长清僧.....	26	鹰虎神.....	67
蛇人.....	28	王成.....	68
斫蟒.....	30	青凤.....	74
犬奸.....	31	画皮.....	79

贾儿·····	84	莲香·····	152
蛇癖·····	88	阿宝·····	162
金世成·····	88	九山王·····	166
董生·····	89	遵化署狐·····	169
斫石·····	92	张诚·····	170
庙鬼·····	93	汾州狐·····	175
陆判·····	94	巧娘·····	176
婴宁·····	100	吴令·····	183
聂小倩·····	110	口技·····	184
义鼠·····	118	狐联·····	186
地震·····	119	潍水狐·····	187
海公子·····	120	红玉·····	188
丁前溪·····	122	龙·····	194
海大鱼·····	123	林四娘·····	195
张老相公·····	124	江中·····	197
水莽草·····	125	鲁公女·····	198
造畜·····	128	道士·····	202
凤阳士人·····	129	胡氏·····	204
耿十八·····	132	戏术·····	207
珠儿·····	134	丐僧·····	208
小官人·····	139	伏狐·····	209
胡四姐·····	139	蜚龙·····	210
祝翁·····	143	苏仙·····	210
猪婆龙·····	144	李伯言·····	212
某公·····	144	黄九郎·····	214
快刀·····	145	金陵女子·····	219
侠女·····	146	汤公·····	221
酒友·····	151	阎罗·····	222

连锁·····	223	翩翩·····	293
单道士·····	229	黑兽·····	296
白于玉·····	230	余德·····	297
夜叉国·····	236	杨千总·····	299
小髻·····	241	瓜异·····	299
西僧·····	242	青梅·····	300
老饕·····	243	罗刹海市·····	307
连城·····	245	田七郎·····	316
霍生·····	250	产龙·····	321
汪士秀·····	251	保住·····	322
商三官·····	253	公孙九娘·····	323
于江·····	255	促织·····	329
小二·····	256	柳秀才·····	334
庚娘·····	260	水灾·····	335
官梦弼·····	265	诸城某甲·····	336
鸬鹚·····	271	库官·····	337
刘海石·····	272	鄆都御史·····	338
泥鬼·····	274	龙无目·····	339
梦别·····	275	狐谐·····	339
犬灯·····	276	雨钱·····	343
番僧·····	277	妾击贼·····	344
狐妾·····	278	驱怪·····	345
雷曹·····	282	姊妹易嫁·····	347
赌符·····	285	续黄粱·····	350
阿霞·····	286	龙取水·····	356
李司鉴·····	289	小猎犬·····	356
五羖大夫·····	290	棋鬼·····	358
毛狐·····	290	辛十四娘·····	359

白莲教·····	367	饕餮媪·····	425
双灯·····	369	金永年·····	426
捉鬼射狐·····	370	花姑子·····	426
蹇偿债·····	372	武孝廉·····	432
头滚·····	373	西湖主·····	435
鬼作筵·····	374	孝子·····	441
胡四相公·····	375	狮子·····	442
念秧·····	378	阎王·····	442
蛙曲·····	387	土偶·····	444
鼠戏·····	387	长治女子·····	445
泥书生·····	388	义犬·····	447
土地夫人·····	389	鄱阳神·····	448
寒月芙蕖·····	389	伍秋月·····	449
酒狂·····	392	莲花公主·····	453
阻武侯·····	396	绿衣女·····	457
赵城虎·····	397	黎氏·····	458
螳螂捕蛇·····	399	荷花三娘子·····	460
武技·····	399	骂鸭·····	463
小人·····	401	柳氏子·····	464
秦生·····	401	上仙·····	466
鸦头·····	402	侯静山·····	467
酒虫·····	408	钱流·····	468
木雕美人·····	409	郭生·····	469
封三娘·····	409	金生色·····	470
狐梦·····	415	彭海秋·····	474
布客·····	419	堪舆·····	478
农人·····	420	寥氏·····	480
章阿端·····	421	梁彦·····	483

龙肉·····	483	蕙芳·····	530
潞令·····	484	山神·····	533
马介甫·····	485	萧七·····	533
魁星·····	492	乱离（二则）·····	537
库将军·····	493	蒙蛇·····	539
绛妃·····	493	雷公·····	540
河间生·····	495	菱角·····	541
云翠仙·····	496	饿鬼·····	544
跳神·····	501	考弊司·····	545
铁布衫法·····	502	阎罗·····	548
大力将军·····	503	大人·····	549
白莲教·····	505	向杲·····	551
颜氏·····	506	董公子·····	553
杜翁·····	509	周三·····	554
小谢·····	510	鸽异·····	555
缢鬼·····	517	聂政·····	559
吴门画工·····	518	冷生·····	560
林氏·····	519	狐怨淫·····	561
胡大姑·····	522	山市·····	562
细侯·····	524	江城·····	563
狼（三则）·····	526	孙生·····	571
美人首·····	528	八大王·····	574
刘尧采·····	529	戏缢·····	577